



ATATÜRK UNIVERSITY (Türkiye)  
ve Uygulamalı Bilimler Üniversitesi (Ürdün) arasında  
İşbirliği Anlaşması



مذكرة تفاهم  
بين جامعة أتاتورك (تركيا) و جامعة العلوم التطبيقية الخاصة (الأردن)

Memorandum of Understanding (MOU)

Between ATATÜRK University (Turkey) and Applied Science Private University (Jordan)

AMAÇ

MADDE 1 – UYGULAMALI  
BİLİMLER ÜNİVERSİTESİ ve  
ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ aşağıda  
belirtilen maddeler çerçevesinde  
akademik işbirliğinde bulunmak üzere  
anlaşmışlardır:

1. Yetkili kurullarca belirlenecek sayıda  
Öğrenci değişimi
2. Öğretim elemanı ve araştırmacı  
değişimi
3. Teknik ve idari personel değişimi
4. Karşılıklı bilgi ve akademik yayın  
paylaşımı
5. Araştırma projelerinin ortak  
geliştirilmesi
6. Bilimsel ve kültürel etkinliklerin ortak  
organizasyonu

FINANSMAN

MADDE 2 – Her iki taraf, işbirliği  
programının uygulanabilirliğini sağlamak  
amacıyla iç veya dış kaynaklı fonların  
teminine yönelik azami gayret  
sarfedecektir.

ÖĞRENİM ÜCRETLERİ

MADDE 3 – Değişim öğrencileri, yetkili  
kurulların kararıyla misafir oldukları  
üniversitede öğrenim ücreti  
ödemeyeceklerdir.

GEÇERLİLİK SÜRESİ

MADDE 4 – İşbu anlaşma, taraflarca  
imzalandıktan sonra yürürlüğe girer ve 3  
yıl süre ile geçerlidir. İşbu anlaşma,  
taraflardan biri, diğerini, geçerlilik süresi  
sona ermeden en geç 90 gün önce haberdar  
etmek şartıyla feshedilebilir. Bu fesih,  
devam eden faaliyetleri sona erdirmez.

ATATÜRK Üniversitesi

جامعة أتاتورك

ATATÜRK University

Prof. Dr. M. Omar Jamqali

أ.د. عمر جمالي

Rektör / رئيس الجامعة / Rector

الهدف PURPOSE

المادة الأولى: اتفقت جامعة العلوم التطبيقية الخاصة  
وجامعة أتاتورك على التعاون الأكاديمي في إطار  
المواد والمجالات التالية:

ARTICLE 1 – APPLIED SCIENCE  
PRIVATE UNIVERSITY and ATATÜRK  
UNIVERSITY have agreed to promote  
academic cooperation about the items stated  
below:

1. تبادل الطلاب وفق الأعداد المقررة من قبل  
اللجان المختصة.
  2. تبادل أعضاء هيئة التدريس والباحثين وفق  
الأعداد المقررة من قبل اللجان المختصة.
  3. تبادل الإداريين والتقنيين.
  4. تبادل المعلومات والنشرات الأكاديمية.
  5. تطوير مشترك للمشاريع البحثية.
  6. تنظيم مشترك للفعاليات العلمية والثقافية.
1. Exchange of students – the number of the  
students will be determined by the  
authorized committees.
  2. Exchange of faculty member and  
researchers -- the number will be  
determined by the authorized committees.
  3. Exchange of technical and administrative  
staff
  4. Interchange of information and academic  
publications
  5. Joint development of research projects
  6. Joint organization of scientific and cultural  
events

التمويل FUNDING

المادة الثانية: يبذل كل من الطرفين قصارى جهده  
للحصول على التمويل الداخلي أو الخارجي بهدف  
تأمين تفعيل اتفاقية التعاون.

ARTICLE 2 – Each institution shall exert its  
best effort to procure funding from internal  
or external sources, so as to ensure the  
feasibility of the cooperation programs.

رسوم الدراسة

ACADEMIC FEES

المادة الثالثة: الطلاب الذين يستفيدون من برامج  
التبادل سوف لا يدفعون رسوم الدراسة في الجامعة  
المستضيفة وفق قرارات اللجان المختصة.

ARTICLE 3 – The exchange students shall  
not pay academic fee at the host institution,  
upon the decision made by the authorized  
committees.

مدة سريان المذكرة

EFFECTIVE TERM

المادة الرابعة: تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول لمدة  
3 سنوات ابتداء من تاريخ توقيعها من كلا الطرفين.  
ويمكن فسخ المذكرة شريطة إخبار الطرف الآخر قبل  
90 يوماً من انتهاء ممتها. ولا تأثير للنسخ على الأنشطة  
الجارية.

ARTICLE 4 – This Agreement shall become  
effective on the date of its signing and shall  
remain effective for a period of 3 years. This  
Agreement may be terminated upon written  
notice to the other party not later than 90 days  
before the termination date. The termination  
will not affect ongoing activities.

Applied Science Private University

جامعة العلوم التطبيقية الخاصة

Uygulamalı Bilimler Üniversitesi

Prof. Dr. Mahfuz Ahmad Judeh

أ.د. محفوظ أحمد جودة

President / رئيس الجامعة / Rektör

Tarih / التاريخ / Date: 10/08/2017



ATATÜRK UNIVERSITY (Türkiye)  
ve Uygulamalı Bilimler Üniversitesi (Ürdün) arasında  
İşbirliği Anlaşması



مذكرة تفاهم  
بين جامعة أتاتورك (تركيا) و جامعة العلوم التطبيقية الخاصة (الأردن)

Memorandum of Understanding (MOU)

Between ATATÜRK University (Turkey) and Applied Science Private University (Jordan)

AMAÇ

MADDE 1 – UYGULAMALI BİLİMLER ÜNİVERSİTESİ ve ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ aşağıda belirtilen maddeler çerçevesinde akademik işbirliğinde bulunmak üzere anlaşmışlardır:

1. Yetkili kurullarca belirlenecek sayıda Öğrenci değişimi
2. Öğretim elemanı ve araştırmacı değişimi
3. Teknik ve idari personel değişimi
4. Karşılıklı bilgi ve akademik yayım paylaşımı
5. Araştırma projelerinin ortak geliştirilmesi
6. Bilimsel ve kültürel etkinliklerin ortak organizasyonu

الهدف PURPOSE

المادة الأولى: اتفقت جامعة العلوم التطبيقية الخاصة وجامعة أتاتورك على التعاون الأكاديمي في إطار المواد والمجالات التالية:

ARTICLE 1 – APPLIED SCIENCE PRIVATE UNIVERSITY and ATATÜRK UNIVERSITY have agreed to promote academic cooperation about the items stated below:

1. تبادل الطلاب وفق الأعداد المقررة من قبل اللجان المختصة.
2. تبادل أعضاء هيئة التدريس والباحثين وفق الأعداد المقررة من قبل اللجان المختصة.
3. تبادل الإداريين والتقنيين.
4. تبادل المعلومات والنشرات الأكاديمية.
5. تطوير مشترك للمشاريع البحثية.
6. تنظيم مشترك للفعاليات العلمية والثقافية.

1. Exchange of students – the number of the students will be determined by the authorized committees.
2. Exchange of faculty member and researchers – the number will be determined by the authorized committees.
3. Exchange of technical and administrative staff
4. Interchange of information and academic publications
5. Joint development of research projects
6. Joint organization of scientific and cultural events

التمويل

FUNDING

FİNANSMAN

MADDE 2 – Her iki taraf, işbirliği programının uygulanabilirliğini sağlamak amacıyla iç veya dış kaynaklı fonların teminine yönelik azami gayret sarfedecektir.

المادة الثانية: يبذل كل من الطرفين قصارى جهده للحصول على التمويل الداخلي أو الخارجي بهدف تأمين تفعيل اتفاقية التعاون.

ARTICLE 2 – Each institution shall exert its best effort to procure funding from internal or external sources, so as to ensure the feasibility of the cooperation programs.

رسوم الدراسة

ACADEMIC FEES

ÖĞRENİM ÜCRETLERİ

MADDE 3 – Değişim öğrencileri, yetkili kurulların kararıyla misafir oldukları üniversitede öğrenim ücreti ödemeyeceklerdir.

المادة الثالثة: الطلاب الذين يستفيدون من برامج التبادل سوف لا يدفعون رسوم الدراسة في الجامعة المستضيفة وفق قرارات اللجان المختصة.

ARTICLE 3 – The exchange students shall not pay academic fee at the host institution, upon the decision made by the authorized committees.

GEÇERLİLİK SÜRESİ

MADDE 4 – İşbu anlaşma, taraflarca imzalandıktan sonra yürürlüğe girer ve 3 yıl süre ile geçerlidir. İşbu anlaşma, taraflardan biri, diğerini, geçerlilik süresi sona ermeden en geç 90 gün önce haberdar etmek şartıyla feshedilebilir. Bu fesih, devam eden faaliyetleri sona erdirmez.

مدة سريان المذكرة

EFFECTIVE TERM

المادة الرابعة: تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول لمدة 3 سنوات ابتداء من تاريخ توقيعها من كلا الطرفين. ويمكن فسخ المذكرة شريطة إخبار الطرف الآخر قبل 90 يوماً من انتهاء مدتها. ولا تأثير للفسخ على الأنشطة الجارية.

ARTICLE 4 – This Agreement shall become effective on the date of its signing and shall remain effective for a period of 3 years. This Agreement may be terminated upon written notice to the other party not later than 90 days before the termination date. The termination will not affect ongoing activities.

ATATÜRK Üniversitesi

جامعة أتاتورك

ATATÜRK University

Prof. Dr. M. Omar Jamqali

أ.د. عمر جمالي

Rektör / رئيس الجامعة / Rector

Tarih / التاريخ / Date: 10/08/2017

Applied Science Private University

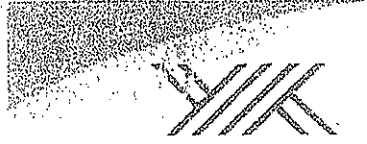
جامعة العلوم التطبيقية الخاصة

Uygulamalı Bilimler Üniversitesi

Prof. Dr. Mahfuz Ahmad Judeh

أ.د. محفوظ أحمد جودة

President / رئيس الجامعة / Rektör



## MEVLANA DEĞİŞİM PROGRAMI PROTOKOLÜ

بروتوكول برنامج مولانا للتبادل

### MEVLANA EXCHANGE PROGRAMME PROTOCOL

Bizler, aşağıda imzaları bulunan yükseköğretim kurumları olarak, kurumlarımız arasında Mevlana Değişim Programı kapsamında işbirliği yapmayı kararlaştırmış bulunmaktayız.

نحن كمؤسساتي التعليم العالي الموقعتين أدناه قررنا التعاون بين مؤسستينا في إطار برنامج مولانا للتبادل.

As being higher education institutions having signatures below, we have agreed on collaborating between our institutions in the scope of Mevlana Exchange Programme.

2547 sayılı Yükseköğretim Kanunu ve 28034 sayılı ve 23 Ağustos 2011 tarihli Mevlana Değişim Programına İlişkin Yönetmelik ve Mevlana Değişim Programı Kapsamında Yükseköğretim Kurumlarına Aktarılacak Tutarların Kullanımı, Muhasebeleştirilmesi, Yapılacak Ödemeler İle İlgili Diğer Hususlara İlişkin Esas ve Usuller ile konuyla ilgili diğer mevzuata uygun bir biçimde, aşağıda yer alan alanlarda, belirtilen faaliyetlerde ve kararlaştırılan sayılarda, öğrenci ve öğretim elemanı değişiminde bulunmaya karar veren kurumlar olarak, Mevlana Değişim Programı kapsamında yer alan ilke ve koşullara eksiksiz bir biçimde uymayı ve değişimi gerçekleştirmeyi taahhüt ederiz.

نتعهد نحن المؤسساتان التان قررنا تبادل الطلبة وأعضاء هيئة التدريس أن يتم التبادل مع مراعاة مبادئ وشروط برنامج مولانا للتبادل ضمن المجالات والأنشطة والأعداد المبينة في الملحق وذلك وفق قانون التعليم التركي رقم 2547، والأنظمة الأخرى المتعلقة بهذا الموضوع ولاتحة برنامج مولانا للتبادل رقم 28034 وتاريخ 2011/08/23، ووفق التعليمات والمبادئ الأخرى المنظمة لاستعمال ومحاسبة المبالغ والمدفوعات التي تسلم لمؤسسات التعليم العالي ضمن برنامج مولانا للتبادل.

As being institutions agreed on student and academic staff Exchange, we undertake to concur with the principles and conditions set forth in Mevlana Exchange Programme and accomplish the exchange in compliance with activities and numbers of students/academic staff and in line with "Higher Education Law (No: 2547)", "Regulation on Mevlana Exchange Programme" (No: 28034 – Date: 23 August 2011) and "Principles and Procedures on Use, Accounting of the Amounts to be Transferred to Higher Education Institutions and Other Relevant Matters On the Payments to Be Made in the Scope of Mevlana Exchange Programme" of Mevlana Exchange Programme.

Bu Protokol, 10/08/2017 tarihinde iki asıl nüsha olarak yapılmış olup, 2022 yılına kadar geçerlidir. لقد تم توقيع هذا البروتوكول بتاريخ 10/08/2017 في نسختين أصليتين وهو ساري المفعول إلى عام 2022. This Protocol has been concluded on the date of 10/08/2017 in two original copies and is effective until the year of 2022.

ATATÜRK Üniversitesi Rektörü (Türkiye)  
رئيس جامعة أتاتورك (تركيا)  
Rector of ATATÜRK University (Turkey)  
أ.د. عمر جمقالي  
Prof. Dr. M. Omar Jamqali

11

Uygulamalı Bilimler Üniversitesi Rektörü (Ürdün)  
رئيس جامعة العلوم التطبيقية الخاصة (الأردن)  
Rector of Applied Science Private University (Jordan)  
أ.د. محفوظ أحمد جودة  
Prof. Dr. Mahfuz Ahmad Jude



## MEVLANA DEĞİŞİM PROGRAMI PROTOKOLÜ

بروتوكول برنامج مولانا للتبادل

### MEVLANA EXCHANGE PROGRAMME PROTOCOL

Bizler, aşağıda imzaları bulunan yükseköğretim kurumları olarak, kurumlarımız arasında Mevlana Değişim Programı kapsamında işbirliği yapmayı kararlaştırmış bulunmaktayız.

نحن كمؤسساتي التعليم العالي الموقعتين أدناه قررنا التعاون بين مؤسستينا في إطار برنامج مولانا للتبادل.

As being higher education institutions having signatures below, we have agreed on collaborating between our institutions in the scope of Mevlana Exchange Programme.

2547 sayılı Yükseköğretim Kanunu ve 28034 sayılı ve 23 Ağustos 2011 tarihli Mevlana Değişim Programına İlişkin Yönetmelik ve Mevlana Değişim Programı Kapsamında Yükseköğretim Kurumlarına Aktarılacak Tutarların Kullanımı, Muhasebeleştirilmesi, Yapılacak Ödemeler İle İlgili Diğer Hususlara İlişkin Esas ve Usuller ile konuyla ilgili diğer mevzuata uygun bir biçimde, aşağıda yer alan alanlarda, belirtilen faaliyetlerde ve kararlaştırılan sayılarda, öğrenci ve öğretim elemanı değişiminde bulunmaya karar veren kurumlar olarak, Mevlana Değişim Programı kapsamında yer alan ilke ve koşullara eksiksiz bir biçimde uymayı ve değişimi gerçekleştirmeyi taahhüt ederiz.

نتعهد نحن المؤسساتان التان قررنا تبادل الطلبة وأعضاء هيئة التدريس أن يتم التبادل مع مراعاة مبادئ وشروط برنامج مولانا للتبادل ضمن المجالات والأنشطة والأعداد المبينة في الملحق وذلك وفق قانون التعليم التركي رقم 2547، والأنظمة الأخرى المتعلقة بهذا الموضوع ولائحة برنامج مولانا للتبادل رقم 28034 وتاريخ 2011/08/23، ووفق التعليمات والمبادئ الأخرى المنظمة لاستعمال ومحاسبة المبالغ والمدفوعات التي تسلم لمؤسسات التعليم العالي ضمن برنامج مولانا للتبادل.

As being institutions agreed on student and academic staff Exchange, we undertake to concur with the principles and conditions set forth in Mevlana Exchange Programme and accomplish the exchange in compliance with activities and numbers of students/academic staff and in line with "Higher Education Law (No: 2547)", "Regulation on Mevlana Exchange Programme" (No: 28034 - Date: 23 August 2011) and "Principles and Procedures on Use, Accounting of the Amounts to be Transferred to Higher Education Institutions and Other Relevant Matters On the Payments to Be Made in the Scope of Mevlana Exchange Programme" of Mevlana Exchange Programme.

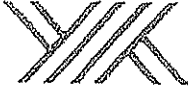
Bu Protokol, 10/08/2017 tarihinde iki asıl nüsha olarak yapılmış olup, 2022 yılına kadar geçerlidir. لقد تم توقيع هذا البروتوكول بتاريخ 10/08/2017 في نسختين أصليتين وهو ساري المفعول إلى عام 2022.

This Protocol has been concluded on the date of 10/08/2017 in two original copies and is effective until the year of 2022.

ATATÜRK Üniversitesi Rektörü (Türkiye)  
رئيس جامعة أتاتورك (تركيا)  
Rector of ATATÜRK University (Turkey)  
أ.د. عمر جمقلي  
Prof. Dr. M. Omar Jamqali

11

Uygulamalı Bilimler Üniversitesi Rektörü (Ürdün)  
رئيس جامعة العلوم التطبيقية الخاصة (الأردن)  
Rector of Applied Science Private University (Jordan)  
أ.د. محفوظ أحمد جودة  
Prof. Dr. Mahfuz Ahmad Jude



ÖD: Öğrenci Değişimi

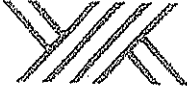
SE: Student Exchange

تبادل الطلاب

Alan kodu Field code رمز البرنامج		Derece Degree الدرجة				Yükseköğretim Kurumu Higher Education Institution المؤسسة التعليمية العالية		Toplam Total المجموع	
Kod Code الرمز	Ad Field Name اسم البرنامج	Ön Lisans Associate Degree دبلوم	Lisans Bachelor Degree ليسانس	Yüksek Lisans MA ماجستير	Doktora PhD دكتوراه	Gönderen Home Institution الجامعة الموقدة	Kabul eden Host Institution الجامعة المضيفة	Öğrenci Sayısı Student Number عدد الطلاب	Değişim Süresi (Ay) Exchange Duration (Month) مدة التبادل (شهر)

ÖEH: Öğretim Elemanı Hareketliliği ASM: Academic Staff Mobility تبادل الأساتذة

Alan Kodu Field Code رمز البرنامج	Ders Verilen Alan veya Faaliyetler. Field of Teaching or Activities البرنامج الذي يتم تدريسه	Öğretim Üyesi Sayısı Number of Academic Staff عدد أعضاء الأساتذة	Yükseköğretim Kurumu Higher Education Institution		Dönem Olarak Toplam Süre Total Duration in Period مدة التبادل	Haftalık Ders Saati Weekly Course Hour عدد الساعات التدريسية الأسبوعي
			Gönderen Home Institution الجامعة الموقدة	Kabul eden Host Institution الجامعة المستقبلة		



ÖD: Öğrenci Değişimi

SE: Student Exchange

تبادل الطلاب

Alan kodu Field code رمز البرنامج		Derece Degree الدرجة				Yükseköğretim Kurumu Higher Education Institution المؤسسة التعليمية العالية		Toplam Total المجموع	
Kod Code الرمز	Ad Field Name اسم البرنامج	Ön Lisans Associate Degree تيلوم	Lisans Bachelor Degree ليسانس	Yüksek Lisans MA ماجستير	Doktora PhD دكتوراه	Gönderen Home institution الجامعة الموقدة	Kabul eden Host Institution الجامعة المضيفة	Öğrenci Sayısı Student Number عدد الطلاب	Değişim Süresi (Ay) Exchange Duration (Month) مدة التبادل (شهر)

ÖEH: Öğretim Elemanı Hareketliliği ASM: Academic Staff Mobility تبادل الأساتذة

Alan Kodu Field Code رمز البرنامج	Ders Verilen Alan veya Faaliyetler. Field of Teaching or Activities البرنامج الذي يتم تدريسه	Öğretim Üyesi Sayısı Number of Academic Staff عدد أعضاء الأساتذة	Yükseköğretim Kurumu Higher Education Institution		Dönem Olarak Toplam Süre Total Duration in Period مدة التبادل	Haftalık Ders Saati Weekly Course Hour عدد ساعات التدريس الأسبوعي
			Gönderen Home Institution الجامعة الموقدة	Kabul eden Host Institution الجامعة المستقبلة		